

ارزیابی ترجمه عربی «قیاس ارسطو» (دفتر دوم)

غلامرضا ذکیانی*

چکیده

ارغنون ارسطو حدود یازده قرن پس از پیدایش، به عربی ترجمه شد و دانشمندانی مانند فارابی و ابن سینا پس از آشنایی با همین ترجمه‌ها، دست به خلق آثار منطقی در جهان اسلام زدند و همین آثار سبب پیدایش و بالندگی منطق میان مسلمانان شد. تحلیل و ارزیابی نخستین ترجمه‌های ارسطو سبب می‌شود از یک سو با اهتمام مسلمانان به میراث یونانی در سده‌های نخستین و از سوی دیگر با میزان صحت و دقت این ترجمه‌ها آشنا شویم. عبدالرحمن بدوی نخستین ترجمه‌های عربی از مجموعه ارسطو به علاوة ایساغوجی فرفورئوس را در یک مجموعه سه جلدی جمع‌آوری و تصحیح کرده است. پس از مقایسه ترجمه عربی «قیاس» با متن یونانی و ترجمه انگلیسی جنکینسون و ترجمه فارسی ادیب سلطانی از تحلیلات اولی (دفتر دوم)، با حدود صد مورد اختلاف کلی و جزئی مواجه شدیم. این اختلافات را با عباراتی مانند، کاستی‌ها در ترجمه، عربی نامفهوم، عبارات اضافی، خطای ترجمه، تغییر مثال، خطای تصحیح، و ترجیح نسخه بدل دسته‌بندی کرده‌ایم.

کلیدواژه‌ها: ارسطو، منطق، قیاس، تدارک، عصر ترجمه.

دفتر دوم¹

(104) 252، 6/ ان قیاساً واحداً یكون فی الحدود الموضوعة للحد الاوسط و للنتیجة، مثل انه

* استادیار گروه فلسفه دانشگاه علامه طباطبائی zakiani@atu.ac.ir

تاریخ دریافت: 1390/5/22، تاریخ پذیرش: 1390/7/10

∴ ان قياساً واحداً يكون فى الحدود الموضوعه للحد الاوسط و للنتيجة اذا كان الاول تحت الاوسط و الثانى تحت النتيجة مثل انه

For all the things that are subordinate to the middle term or to the conclusion may be proved by the same syllogism, if the former are placed in the middle, the latter in the conclusion [53^a17-19]

(105) 253, 1 / مثل انه ان كانت ا مقولة على كل ب و مقولة على بعض ح ∴ مثل انه ان كانت ا مقولة على كل ب و ب مقولة على بعض ح
e.g. if A belongs to all B and B to some C [53^b38]

(106) 253, 16 / غير انه ليس لعلة المقدمات، لانه لا تكون ∴ غير انه ليس لعلة المقدمات بل لان المقدمات، لانه لا تكون
true however only in respect to the fact, not to the reason. The reason cannot be [53^b10]

(107) 254, 8 / لان اكما وضعت هي مقدمتان متصلتان ∴ لان اكما وضعت كحد واحد لكنها تدل على مقدمتين متصلتين
So A is posited as one thing, being two premisses taken together [53^b24]

(108) 254, 16 / مثل ان الحى غير مقول على كل شىء من الحجارة ∴ مثل ان الحى غير مقول على شىء من الحجارة
e.g. animal belongs to no stone [53^b32]

(109) 255, 6 / اما ان كانت مقدمة ح كلها كذباً ∴ اما ان كانت مقدمة ب ح كلها كذباً
but if the premiss BC is wholly false [54^a4]

(110) 255, 13 / لان ا كانت غير موجودة فى ح ∴ لان ا كانت غير موجودة فى شىء من ح
for A belonged to none of the Cs [54^a10]

(111) 255, 17 / بأن تؤخذ ا غير مقولة على شىء من ب، لان ا تكون غير موجودة فى ح ∴ بأن تؤخذ ا غير مقولة على شىء من ب فتكون النتيجة كاذبة لان ا تكون موجودة فى ح
that A belongs to nothing to which B belongs: here the conclusion must be false.
For A will belong to all C [54^a14-15]

(112) 256, 9 / فان اخذت مقدمة ا ب صدقاً و مقدمة ب ح كلها كذباً فان النتيجة تكون

صدقاً اذا كانت مقدمة ب ح كلها كذباً و كذلك يعرض اذا كانت مقدمة ا ب سالبة، لانه يمكن ان تكون ا غير موجودة في شيء من ب ح مثل الجنس في الانواع :::: فان اخذت مقدمة ا ب كلها صدقاً و مقدمة ب ح كلها كذباً فان النتيجة تكون صدقاً لانه لا يمتنع ان تكون ا موجودة في كل ب و في كل ح و مع ذلك لا تكون ب موجودة في شيء من ح مثل كل الانواع التي موجودة في جنس و لكن لا يكون بعضهم تحت بعض كما ان الحي موجودة في الفرس و الانسان و لكن الفرس غير موجودة في شيء من الانسان؛ فان فرض ان ا موجودة في كل ب و ب موجودة في كل ح، فالنتيجة صادقة و لو فرضت مقدمة ب ح كلها كذباً و كذلك يعرض اذا كانت مقدمة ا ب سالبة، لانه يمكن ان تكون ا غير موجودة في شيء من ب و ح و ايضاً يمكن ان تكون ب غير موجودة في شيء من ح مثل الجنس في الانواع

اگر مقدمه ا ب كاملاً صادق و مقدمه ب ح كاملاً كاذب اخذ شوند آن گاه نتیجه صادق خواهد بود؛ زیرا مانعی ندارد که ا به همه ب و همه ح تعلق بگیرد و با وجود این ب به هیچ ح تعلق نگیرد، مثل همه نوع‌هایی که به یک جنس تعلق دارند و تحت همدیگر نیستند؛ جاندار هم به اسب تعلق می‌گیرد و هم به انسان، ولی اسب به هیچ انسان تعلق نمی‌گیرد؛ حال اگر فرض شود ا به هر ب تعلق می‌گیرد و ب به هر ح، آن گاه نتیجه صادق است هر چند مقدمه ب ح کاملاً کاذب باشد؛ و به همین سان است اگر مقدمه ا ب سلبی اخذ شود زیرا ممکن است ا به هیچ ب و هیچ ح تعلق نگیرد و ممکن است ب نیز به هیچ ح تعلق نگیرد مثل نسبت جنس به انواع.

But if the premiss AB, which is assumed, is wholly true, and the premiss BC is wholly false, a true syllogism will be possible: for nothing prevents A belonging to all B and to all C, though B belongs to no C, e.g. these being species of the same genus which are not subordinate one to the other: for animal belongs both to horse and to man, but horse to no man. If then it is assumed that A belongs to all B and B to all C, the conclusion will be true, although the premiss BC is wholly false Similarly if the premiss AB is negative. For it is possible that A should belong neither to any B nor to any C, and that B should not belong to any C, e.g. a genus to species [54^a28-38]

113 (1257, 7/ ان تكون النتيجة صدقاً. و قد يمكن ايضاً ان تكون النتيجة صدقاً اذا كان بعض المقدمة الاولى كذباً و بعض الاخرى صدقاً و قد يعرض ايضاً ذلك اذا كانتا جميعاً كذباً لانه ليس شيء يمنع ان تكون ا غير موجودة في شيء من ب و موجودة في بعض ح: مثل الحي :::: ان تكون النتيجة صدقاً. و قد يمكن ايضاً ان تكون النتيجة صدقاً اذا كان بعض المقدمة الاولى

كذباً و الاخرى صدقاً او اذا كانت المقدمة الاولى صدقاً و بعض الاخرى كذباً و قد يعرض ايضاً ذلك اذا كانتا جميعاً كذباً لانه ليس شيء يمنع ان تكون ا غير موجودة في شيء من ب و موجودة في بعض ح و ب موجودة في بعض ح: مثل الحي

That the conclusion should be true; also when the first premiss is false in part, and the other true; and when the first is true, and the particular is false; and when both are false. For nothing prevents A belonging to no B, but to some C, and B to some C, e.g. animal [54^b20-24]

114 (114, 258 / 11 غير موجودة في شيء من ح مثل الجنس في النوع الذي من جنس آخر و العرض الذي لانواع الجنس كالحى فانه غير موجود في شيء من العدد و موجود في بعض الابيض :::: غير موجودة في شيء من ب و غير موجودة في بعض ح و ب غير موجودة في شيء من ح مثل الجنس في النوع الذي من جنس آخر و العرض الذي لانواع الجنس كالحى فانه غير موجود في شيء من العدد و غير موجود في بعض الابيض

For it is possible that A should belong to no B, and not to some C, while B belongs to no C, e.g. a genus to the species of another genus and to the accident of its own species: for animal belongs to no number and not to some white things [55^a13-16]

115 (115, 258 / 17 كذلك تكون النتيجة صدقاً، و ان كانت مقدمة ا ب كذباً و مقدمة ب ح كذباً :::: كذلك تكون النتيجة صدقاً، و ان كانت مقدمة ا ب بعضها كذباً و مقدمة ب ح كذباً
Also if the premiss AB is partially false, and the premiss BC is false too, the conclusion may be true [55^a20]

116 (116, 259 / 4 لانه قديمكن ان تكون ا غير موجودة في شيء من ح مثل الجنس :::: لانه قديمكن ان تكون ا غير موجودة في شيء من ب و موجودة في بعض ح و ب غير موجودة في شيء من ح مثل الجنس

For it is possible that A may belong to no B and to some C, while B belongs to no C, e.g. a genus [55^a30-31]

117 (117, 259 / 17 و اما في الشكل الثاني فقد يمكن لامحاله ان يجتمع صدق من مقدمات كاذبة :::: و اما في الشكل الثاني فقد يمكن في جميع الحالات ان يجتمع صدق من مقدمات كاذبة
In the middle figure it is possible in every way to reach a true conclusion through false premisses [55^b4-5]

غلامرضا ذكياني 81

(118) 260, 2 / لانه ان كانت ا غير موجودة في شيء من ب و موجودة في كل ح، فان ب تكون غير موجودة في شيء من ح: كالحى :::: لانه ان كانت ا غير موجودة في شيء من ب و موجودة في كل ح: كالحى

For if A belongs to no B and to all C, e.g. animal [55^b11-12]

(119) 261, 3 / فان بعض مقدمة ا ب حق :::: فان بعض مقدمة ا ب كذب و مقدمة ا ح كلها حق

The premiss AB is partially false, the premiss AC is wholly true [55^b37]

(120) 261, 12 / و في بعض الابيض، فان اخذت :::: و في بعض الابيض و لكن الانسان غير موجود في بعض الابيض، فان اخذت

And to some white things, though man will not belong to some white things, If then [56^a8]

(121) 261, 22 / لانه لاشيء يمنع ان تكون ا غير موجودة في شيء من ب ح و تكون غير موجودة في بعض ح :::: لانه لاشيء يمنع ان تكون ا غير موجودة في شيء من ب ح و تكون ب غير موجودة في بعض ح

For nothing prevents A following neither B nor C at all, while B does not belong to some C [56^a20-21]

(122) 262, 11 / ا موجودة في كل ب و غير موجودة في شيء من ح و تكون ب غير موجودة في بعض ح :::: ا موجودة في كل ب و موجودة في كل ح و تكون ب غير موجودة في بعض ح

A should belong both to B and to C as wholes, though B does not follow some C [56^a35]

(123) 262, 18 / فان اخذت موجودة في كل ب :::: فان اخذت ا موجودة في كل ب
If then A is assumed to belong to the whole of B [56^b2]

(124) 263, 21 / و تكون ا موجودة في بعض ح كلابيض :::: و تكون ا موجودة في بعض ب كلابيض

while A belongs to some B, e.g. white [56^a23]

(125) 264, 2 / و تكون ا غير موجودة في كل ب كالجيد فانه غير موجود في بعض الحيوان

.... و تكون ا غير موجودة فى كل ب كالابيض فانه غير موجود فى بعض الحى و لكن الجيد فانه موجود فى بعض الحيوان

While A does not belong to all B, e.g. white does not belong to some animals, beautiful belongs to some animals [56^a30-31]

(126) 264, 14 / لانه لاشىء يمنع ان تكون ب موجودة فى كل ح و تكون ا موجودة فى بعض ب كالحى لانه لاشىء يمنع ان تكون ب موجودة فى كل ح و ا غير موجودة فى كل ح فتكون ا موجودة فى بعض ب كالحى

For nothing prevents B from following all C, and A from not belonging to C at all, though A belongs to some B, e.g. animal [57^a3-5]

(127) 265, 6 / و مقدمة ب ح كذباً و مقدمة ب ح بعضها كذباً and BC partly false [57^a17]

(128) 265, 19 / انه لامحاله قد يجتمع من مقدمات كاذبة نتيجة صادقة انه فى كل الحالات قد يجتمع من مقدمات كاذبة نتيجة صادقة a true conclusion may come through what is false, in every possible way [57^a30]

(129) 265, آخر / او كان موجوداً فى بعضه فاخذ موجوداً فى كله او كان موجوداً فى بعضه فاخذ موجوداً فى كله و كذلك يعرض اذا كانت الاقيسة سلبية or that what belongs to some belongs to all. The same applies to negative statements [57^a36]

(130) 266, 7 / فبالاضطرار لا يكون احدهما موجوداً و اذا كان موجوداً فليس باضطرار ان يكون احدهما موجوداً و اذا وضع ان احدهما موجود او غير موجود فمحال فبالاضطرار لا يكون الاول موجوداً و اذا كان الثانى موجوداً فليس باضطرار ان يكون الاول موجوداً فمحال the former will not be either, but if the latter is, it is not necessary that the former should be. But it is impossible [57^b2-3]

(131) 266, 19 / فان ا لاتكون ابيض بالضرورة، و كان يظن انه يجب اذا لم تكن ا ابيض ان تكون ب عظيماً، فان ا لاتكون ابيض بالضرورة، و كان يظن انه يجب اذا لم تكن ا ابيض ان تكون ب عظيماً فانه يعرض اذا لم تكن ب عظيماً ان تكون ب بعينها عظيماً كما تبين بالثلاثة الحروف فان ا لاتكون ابيض بالضرورة، و كان يظن انه يجب اذا لم تكن ا

ابيض ان تكون ب عظيماً، فانه يعرض اذا لم تكن ب عظيماً ان تكون ب بعينها عظيماً كما تبين بالثلاثة الحدود

A will necessarily not be white. If then when this is not white B must be great, it results that if B is not great, it is great, just as if it were proved through three terms [57^b16-18]

(132) 267, 3 / و اما التبيين الذى يكون بالدور من بعض على بعض فهو ان تؤخذ النتيجة و احدى المقدمتين :::: و اما التبيين الذى يكون بالدور و البرهان المتقابل من بعض على بعض فهو التبيين بالنتيجة و هو اخذ عكس احدى المقدمتين

Circular and reciprocal proof means proof by means of the conclusion, i.e. by converting one of the premises [57^b18-19]

(133) 267, 17 / لانه لا يكون ان تبين بهذه الحدود ان الثابت الاوسط و الاوسط فى الاول :::: لانه لا يكون ان تبين بهذه الحدود ان الحد الثالث موجود فى الحد الاوسط او الحد الاوسط موجود فى الحد الاول

for it is not possible to demonstrate through these terms that the third belongs to the middle or the middle to the first [57^b35-36]

(134) 268, 10 / ما كان يبرهنه و اما فى القياسات السالبة :::: ما كان يبرهنه: لانه يبرهن (ح موجودة فى ب) و (ب موجودة فى ا) على فرض (ح موجودة فى ا)؛ و يبرهن (ح موجودة فى ا) على تلك المقدمات، كما نأخذ النتيجة للبرهان و اما فى القياسات السالبة

زيراح را براى ب و ب را براى ا با اين فرض اثبات مى كنيم كه ح برا حمل مى شود ولى ح براى ا براساس همان مقدمهها اثبات مى شود، چنانچه نتيجه را براى برهان به كار مى بريم. در قياسهاى سلبى

that is being proved: for C is proved of B, and B of by assuming that C is said of and C is proved of A through these premisses, so that we use the conclusion for the demonstration. In negative syllogisms [58^a16-20]

(135) 270, 2 / فالنتيجة ان ب غيرموجودة فى شىء من ح و يكون الشكل الثانى :::: فالنتيجة ان ب غيرموجودة فى شىء من ح فاذا فرض ان ب موجودة فى كل ا فيكون بالضرورة ان ا غيرموجودة فى شىء من ح و يكون الشكل الثانى

we conclude that B belongs to no C. If then it is assumed that B belongs to

all A, it is necessary that A should belong to no C: for we get the second figure [58^b20-22]

(136) 270, 11 / فالنتيجة ان ب غير موجودة فى بعض ح :::: فالنتيجة هي ب ح
the conclusion is BC [58^b32]

(137) 271, 8 / فقد تبين ان ا ح موجودة فى :::: فقد تبين ان ح موجودة فى
it has been proved that C belongs to some B [59^a10]

(138) 271, 9 / اذا كان ح فى ب :::: اذا كان ح فى بعض ب
if C belongs to some B [59^a11]

(139) 271, 12 / انه كل شىء موجود فى آخر فان الآخر موجود فى شىء :::: انه كل شىء موجود فى بعض الآخر فان الآخر موجود فى بعض الشىء
if this belongs to some of that, that belongs to some of this [59^a13]

(140) 271, 20 / فانه يلزم ضرورة ان تكون كل ا غير موجودة فى بعض ح :::: فانه يلزم ضرورة ان تكون ا غير موجودة فى بعض ح
it is necessary that A should not belong to some C [59^a25]

(141) 272, 2 / فتبرهن الاخرى :::: فتبرهن الاخرى لانه لا يوجد قياس ابداً
to prove the other: for in no other way can a syllogism be formed [59^a32]

(142) 272, 8 / وبالشكل الاول والثالث :::: وبالشكل الاول ولكن اذا كان القياس جزئياً فالبيان يكون بالثاني والثالث
and through the first, but when particular through the second and the last [59^a38]

(143) 272, 10 / اما ان تكون على الدور :::: اما ان لا تكون على الدور
either are not of the nature of circular proof [59^a41]

(144) 272, 14 / و اما انعكاس القياس فهو ان نبين بانعكاس نتيجة القياس :::: و اما انعكاس القياس فهو ان نبين قياساً آخر بانعكاس نتيجة القياس
To convert a syllogism means to alter the conclusion and make another syllogism [59^b1-2]

(145) 273, 19 / وان كانت ا غير موجودة في كل ح، فان ا غير موجودة في كل ب ::::
وان كانت ا غير موجودة في كل ح و ب موجودة في كل ح فان ا غير موجودة في كل ب
if A belongs not to all C, but B belongs to all C, A will belong not to all B [59^b31]

(146) 274, 6 / من ابطال المقدمات بانعكاس النتيجة فليكن :::: من ابطال المقدمات
بانعكاس النتيجة التي ليست كلية بل لا يكون ابطال ابدأ فليكن
refutation in which the conclusion reached by O, conversion lacks universality, but
no refutation at all. Suppose [59^b41]

(147) 275, 1 / لان النتيجة ابدأ تكون في الشكل الثالث :::: لان النتيجة دائماً تكون في
الشكل الثالث

For the conclusion of the refutation will always be in the third figure [60^a18]

(148) 275, 6 / والنتيجة ب و لا على شيء من ح :::: والنتيجة ب ح
conclusion BC [60^a23]

(149) 275, 9 / و ا غير موجودة في كل ح :::: و ا غير موجودة في شيء من ح
If B belongs to all C, and A to no C [60^a26]

(150) 275, 11 / بالتناقض فان المقدمات تبطل بالتناقض و ذلك انه :::: بالتناقض فمقدمة
ا ب تبطل كما كانت و مقدمة ا ح تبطل بالتناقض و ذلك انه
its contradictory, the premiss AB will be refuted as before, the premiss, AC by its
contradictory. For [60^a27-28]

(151) 275, 17 / كمثل ما و لا في الشكل الاول :::: كمثل ما في الشكل الاول
as also happened in the first figure [60^a35]

(152) 275, آخر / تكون النتيجة ان ليست بموجودة في بعض ح، و غير موجودة في
بعضها :::: تكون النتيجة ان ليست بموجودة في بعض ح و لكن لا تبطل مقدمة بهذا المنهج لانه
يمكن ان تكون ا موجودة في بعض ح و غير موجودة في بعضها
the conclusion will be that A does not belong to some C. But the original statement
has not been refuted: for it is possible that A should belong to some C and also not to
some C [60^a38-39]

(153) 278, 1 / فان ب غير موجودة في شيء من ح، فان ب غير موجودة في شيء

من ح فان كانت :::: فان ب غير موجودة في شيء من ح و قد فرض ان ب موجود في بعض ح فان كانت

then B belongs to no C: but it was assumed to belong to some C. If [61^a2]

(154) 278, 10 / تبطل بالشكل الثاني و الثالث :::: تبطل بالشكل الثاني؛ و اما التي refuted through the middle figure, the premiss [61^a10]

(155) 279, 6 / كون قياس قبله و احدى كلتا المقدمتين. و اما القياس الذي يكون بالخلف فانه ليس يكون بعد قياس قبله و لا بعد اقرار بنقيضة ما فيه من المحال لما في نقيضة المحال من بيان الصدق :::: كون قياس قبله و كلتا المقدمتين و اما القياس الذي يكون بالخلف فانه ليس يكون بعد اقرار بنقيضة ما فيه من المحال بل لما في نقيضة المحال من بيان الصدق after a syllogism has been formed and both the premisses have been taken, but a reduction to the impossible takes place not because the contradictory has been agreed to already, but because it is clear that it is true [61^a24-26]

(156) 279, 20 / اما بان تكون ح موجودة في كل ا و اما بان تكون ب موجودة في كل ح :::: اما بان تكون ح موجودة في كل ا و اما بان تكون ب موجودة في كل د that C belongs to all A, or that B belongs to all D [61^a40]

(157) 280, 3 / ثم اضيف الى ذلك مقدمة ب ح، فانه يكون قياس على الكذب؛ و اما على الموضوع، فلا؛ لانه ان كانت ا غير موجودة في شيء من ب و ب في كل ح، فان ا غير موجودة في شيء من ح، و ذلك محال :::: ثم اضيف الى ذلك مقدمة ب د، فانه يكون قياس على الكذب؛ و اما على الموضوع، فلا؛ لانه ان كانت ا غير موجودة في شيء من ب و ب في كل د، فان ا غير موجودة في شيء من د، و ذلك محال

when the premiss BD is assumed as well we shall prove syllogistically what is false, but not the problem proposed. For if A belongs to no B, and B belongs to all D, A belongs to no D. Let this be impossible [61^b3-6]

(158) 280, 15 / لان وجود ا ب في كل ح من الصدق :::: لان وجود ا في كل ح من الصدق

for let it be true and clear that A belongs to all C [61^b16]

(159) 280, 18 / يكون ايضاً قياس، فهو اذن :::: يكون ايضاً قياس مثل ما اذا كانت ا

غير موجودة في بعض ب فهو اذن

supposed, e.g. that A does not belong to some B. Clearly then [61^b19]

(160) 280, 23/ و كذلك يعرض ان تحدث مقدمة ح سالبة فاما اذا اضيف الى الموضوع مقدمة ب فانه لا يكون قياس :::: و كذلك يعرض ان تحدث مقدمة ح سالبة فاما اذا ارتبطت المقدمة المفروضة الى ب فانه لا يكون قياس

We may proceed in the same way if the proposition CA has been taken as negative. But if the premiss assumed concerns B, no syllogism will be possible [61^b23-25]

(161) 281, 8/ و اما الموضوع فانه لا يصح فاذن ينبغي ان :::: و اما الموضوع فانه لا يبطل

فيجب ان يفرض نقيض النتيجة و لاجل اثبات ان ا غير موجودة في كل ب ينبغي ان
but the hypothesis is not refuted. Therefore it is the contradictory that we must suppose. To prove that A does not belong to all B, we must suppose that [61^b32-34]

(162) 281, آخر/ لان الموضوع صدق :::: لان الموضوع كان كاذباً

for then the hypothesis would be false [62^a6]

(163) 282, 2/ و لكن كلية موجبة. فهو اذن :::: و لكن كلية موجبة. و كذا يعرض اذا

يجب ان نبرهن على ان ا غير موجود في بعض ب لانه اذا كانت «ا غير موجودة في بعض ب» و «ا غير موجودة في كل ب» واحدة فيبينهما واحد. فهو اذن

Similarly if we should be proving that A does not belong to some B: for if 'not to belong to some' and 'to belong not to all' have the same meaning, the demonstration of both will be identical [62^a8-11]

(164) 282, آخر/ غير انه يتبين لنا ما نريد بيانه :::: غير انه لا يتبين لنا ما نريد بيانه

but the problem in hand is not proved [62^a30]

(165) 283, آخر/ فاذن ا موجودة في بعض ح :::: فاذن ا غير موجودة في بعض ح

then A does not belong to some C [62^b7]

(166) 285, 8/ ان تكون النتيجة معروفة قبل كون القياس، :::: ان تكون النتيجة معروفة قبل

كون القياس، و لا يجب ان يفرض من قبل ان النتيجة صادقة او كاذبة

that the conclusion should be known, nor that one should suppose beforehand

that it is true or not: in the other it is necessary to suppose beforehand that it is not true [62^a36-37]

(167) 285، آخر / فوضعنا ان ا فی بعض ب، فعلى هذه الجهة :::: فوضعنا ان ا فی بعض ب، والمقدمتان هما ان ح موجودة فی كل ا و غیرموجوده فی شیء من ب فعلى هذه الجهة and the original premisses that C belongs to all A and to no B [63^a10]

(168) 286، 7 / ان اخذت مقدمة ح سالبة :::: ان اخذت مقدمة ح ا سالبة if the premiss CA should be negative [63^a17]

(169) 287، 5 / وح فی كل ب. و كذلك يعرض :::: وح فی كل ب. و علیهذا يحصل المحال و كذلك يعرض

for thus we shall get what is impossible [63^b2]

(170) 287، 14 / ان ح غیرموجوده فی بعض ب :::: ان ح غیرموجوده فی شیء من ا و موجوده فی بعض ب

that C belongs to no A and to some B [63^b11]

(171) 289، 12 / و قد تختلف حال المقاييس فی ارتجاع الحدود بالسلب و الوجوب لان الوجوب يكون :::: و قد تختلف حال المقاييس فی ارتجاع الحدود بالسلب و الوجود لان الايجاب يكون

This syllogism differs from the preceding because the relations between the terms are reversed: before, the affirmative [64^a11-12]

(172) 290، 3 / اذا كانت حدود القياس كلية فلتكن ب :::: اذا كانت حدود القياس كلية او جزئية فلتكن ب

whether the terms are universal or not [64^a24]

(173) 290، 6 / ان يكون بعض العلوم لاعلماً، و كان ايضاً :::: ان يكون بعض العلوم لاعلماً، وكذلك يعرض اذا لم يفرض مقدمة ب ا كلية لانه اذا كان بعض الطب علماً و كان ايضاً so that a particular science will not be a science. Similarly if the premiss BA is not assumed universally. For if some medicine is science and again [64^a28-29]

(174) 290، 13 / و ذلك ما لاتخفى معرفته، فلان للموجبات :::: و ذلك ما لاتخفى معرفته، و ايضاً يمكن ان يقاس بعض النقيضين على موضوعات اخرى او يفرض كما كان فى

الجدل، فلان للموجبات

This does not usually escape notice. But it is possible to establish one part of a contradiction through other premisses, or to assume it in the way suggested in the Topics [64^a37-38]

175 (290)، آخر / و غیر موجوده فی بعض ح :::: و غیر موجوده فی کل ح [ناگفته نماند که در این مورد مشکل معنایی یا منطقی پیش نمی آید چون این دو گزاره با همدیگر معادل هستند: «A به هر Γ تعلق نمی گیرد» و «A به بعضی Γ تعلق نمی گیرد» [24^a20]؛ پس از این جهت متذکر شدیم که مترجم عربی به جای ترجمه عین عبارت به ترجمه معادل آن بسنده کرده است].

not to all of the other [64^b3]

176 (291)، 15 / ان الحی الا بیض لیس با بیض :::: ان کل حی ابيض و غیر ابيض
every animal is white and not white [64^b22]

177 (291)، آخر / من قیاسین :::: من قیاسین او یجب ان یبرهن علی قیاسین و لاجل ان تكون مقدمات قیاس متضادتين، فیجب ان تکونا علی هذا المنهج المذكور
or we must argue from two syllogisms. In no other way than this, as was said before, is it possible that the premisses should be really contrary. [64b26-29]

178 (293)، 1 / و اما ان ینتقل الی اشیاء یباینها بالمطلوب :::: و اما ان ینتقل الی اشیاء تُبیین بالمطلوب

it is also possible to make a transition to other things which would naturally be proved through the thesis proposed [64b40]

179 (295)، 1 / و ایضاً اذا اتصل شیء علی استقامة با ب ح :::: و ایضاً اذا ارتفع شیء علی استقامة با ب ح

Further when anything is refuted ostensibly by the terms ABC [65b4]

180 (295)، 5 / هذا ما لا یكون فی القیاس المستقیم فهو اذن :::: هذا ما لا یكون فی القیاس المستقیم لان القیاس مع ابطال المفروض لا یكون فهو اذن

but that is not possible in ostensive proofs: since if an assumption is refuted, a syllogism can no longer be drawn in reference to it [65b9-10]

(181) 296, 2 / ثم رفع ا ب الموضوع و بقيت مقدمات ب ح، ح د :::: ثم رفع ا الموضوع و بقيت مقدمات ب ح، ح د

for if we eliminated A and assumed all the same that B belongs to C and C to D [66^a27]

(182) 298, 2 / مثل ان يبرهن ح با ب و ا ب بد ه دى فان المقدمات د ه، ه د تكون كذباً :::: مثل ان يبرهن ح با ب و ا ب بد ه دى فان احدى المقدمات د ه، ه د تكون كذباً
e.g. if C is established through A and B, and these through D, E, F, and G, one of these higher propositions must be false [66^a22-23]

(183) 298, آخر / باستعماله على اخفى ما يكون و اخفى ذلك يكون اولاً بانا لانذكر النتائج بعقب المقدمات، و لكن نذكر الاشياء الاضطرابية و نترك النتائج غيريبينة؛ و بعد ذلك ما نخفى النتيجة الانسأل عما قرب منها، و لكن عما بعد جداً مثل :::: باستعماله على اخفى ما يكون و ان هذا يمكن اولاً اذا، بدل بيان النتيجة على الاقيسة المتقدمة، فرضت المقدمات الضرورية و تركت النتائج غيريبينة؛ و ثانياً، اذا، بدل طلب الاذعان بالمقدمات المربوطة قريباً، فرضت المقدمات التى لاتتصل بالحد الاوسط مثل

to try to conceal. This will be possible first, if, instead of drawing the conclusions of preliminary syllogisms, they take the necessary premisses and leave the conclusions in the dark; secondly if instead of inviting assent to propositions which are closely connected they take as far as possible those that are not connected by middle terms. For example suppose that A is [66^a36-38]

(184) 299, 3 / فينبغى ان نسأل ان كانت ا موجودة فى ب، و لانسأل ان كانت ب موجودة فى ح؛ و لكن ان كانت ا موجودة فى ه. و بعد ذلك ان كانت ب فى ح. و على هذه الجهة نسأل عن الباقي :::: فينبغى ان نسأل اكانت ا موجودة فى ب ثم اكانت د موجودة فى ه، و لانسأل اكانت ب موجودة فى ح، ثم نسأل اكانت ب موجودة فى ح و على هذه الجهة نسأل عن الباقي
One ought then to ask whether A belongs to B, and next whether D belongs to E, instead of asking whether B belongs to C; after that he may ask whether B belongs to C, and so on [66^a40-41]

(185) 300, 17 / لانه يعلم من جهة ان ا موجودة فى ح كنحو ما :::: لانه يعلم من جهة ان ا موجودة فى ح بواسطة ب كنحو ما

For he knows in a way that A belongs to C through B [66^b32]

(186) 19, 300 / و اما على نحو ما قيل اولاً ان لم تقل الحدود الوسطى بعضها على بعض، و كانت الخدعة في مقدمة القياس الكبرى فانه لا يمكن ان يكون في الكبرى من القياس الآخر و مثال ذلك :::: و اما على نحو ما قيل بان الحد الاوسط غير موجود في الحدود نفسها، لا يمكن ان يفرض كلتا المقدمتين في صلة على احد الحدين الوسطيين و مثال ذلك

In the former case, where the middle term does not belong to the same series, it is not possible to think both the premisses with reference to each of the two middle terms: e.g. [66^b34-36]

(187) 1, 302 / و لكن بشيء يمنع ان يجهل وجود ح :::: و لكن ليس بشيء يمنع ان

يجهل وجود ح

But nothing prevents his being ignorant that C exists [67^a13]

(188) 11, 304 / لان ب كانت موجودة في كل ب؛ ف ح تقال عليه و ان كانت ح ترجع على ا فان ب ايضاً ترجع على ا :::: لان ب كانت موجودة في كل ح و اذا رجع ح على ب فايضاً رجع ب على ا لان ح موجودة في كل ب، فاذا رجع ح على ا و ب، فايضاً ب رجع على ا لان ح ايضاً موجودة في كل ب و لكن غير موجودة في كل ا

for ex hypothesi B belonged to all C. And if C is convertible with B, B is convertible also with A, for C is said of that of all of which B is said. And if C is convertible in relation to A and to B, B also is convertible in relation to A. For C belongs to that to which B belongs: but C does not belong to that to which A belongs [67^b37-68^a1]

(189) 2, 305 / فان ا موجودة في ء، فاذن و ح ايضاً موجودة في ء :::: فان ا موجودة في

ح و لكن اذا كان ا موجودة فيه فاذن ح ايضاً موجودة في ا

But if A then C: for they are convertible. Therefore C and D belong together. But this is impossible [68^a16]

(190) 8, 305 / ان كل ما يقال عليه ا فان ب يقال عليه لامحاله فاذن ب تترجع على ا و

ايضاً اذا :::: ان كل ما يقال عليه ا فان ب يقال عليه لامحاله الا على نفس ا و ايضاً اذا

it is clear that B will be said of everything of which A is said, except A itself Again when [68^a22]

(191) 305, 15/ و ب ح بالسویة مهروب منهما، فان كلا :::: و ب ح بالسویة مهروب منهما
 لانه يجب ان يُهرب كل واحد من المهروبين على حد ما يُطلب كل واحد من المطلوبين، فان كلا
 If then A is an object of desire to the same extent as D, B is an object of aversion to
 the same extent as C (since each is to the same extent as each-the one an object of
 aversion, the other an object of desire). Therefore [68^a30-32]

(192) 305, 18/ ا ح افضل من ب ء، فان كانت :::: ا ح افضل من ب ء فلا يمكن ان
 يطلب ا على حد ء و الا يجب ان يطلب ب و ء و ان يطلب ا و ح بالسویة، فان كانت
 But since A and C are preferable to B and D, A cannot be equally desirable with
 D; for then B along with D would be equally desirable with A along with C But
 if [68^a33-34]

(193) 306, 1/ ان اخذت علامة ا يختار ان يؤاتيه محبة على ما يريد، و علامة ب الاختار
 ان يؤاتيه على ما يريد، فمن البين ان ا - اعنى ان يرى ان يؤاتيه اكثر - يختار من ان يؤاتيه. فالمحبة
 اذن هي اكثر اختياراً من مؤاتاة الجماع :::: فاذا اختار كل محب من جهة حبه، ا (ميل المحبوب
 الى المحب) و ح (عدم مرادة المحبوب عن نفس المحب) على د (مرادة المحبوب عن نفسه) و
 ب (ميل المحبوب عن المحب)، فمن البين ان ا (المحبة) مرجح على المرادة
 پس اگر هر عاشقی به جهت عشق خود، A (مهورزی معشوق) و Γ (عدم لذت بخشى
 معشوق) را بر Δ (لذت بخشى معشوق) و B (بى مهرى معشوق) ترجیح دهد آن گاه روشن
 است که A (چنین طبیعتی) بر لذت بخشى معشوق ترجیح دارد.

If then every lover in virtue of his love would prefer A, viz. that the beloved should
 be such as to grant a favour, and yet should not grant it (for which C stands), to the
 beloved's granting the favour (represented by D) without being such as to grant it
 (represented by B), it is clear that A (being of such a nature) is preferable to granting
 the favour. [68^a40-68^b3].

(194) 307, 9/ فان رجعت ح على ب الواسطة، فانه يجب :::: فان رجعت ح على ب
 الواسطة و لا يكون افراد الواسطة اكثر من ح، فانه يجب
 If then C is convertible with B, and the middle term is not wider in extension, it is
 necessary [68^b25]

(195) 308, 9/ و ء اهل ثيبا لاهل فوقيا :::: و ء اهل ثيبا ضد لاهل فوقيا

D Thebans against Phocians [69^a2]

(196) 309, 12 / و كان وجود الواسطة في الاصغر خافياً و كان خفاؤه اما مثل النتيجة و اما دونها؛ و ايضاً :::: و كان وجود الواسطة في الاصغر خافياً و كان خفاؤه اما مثل النتيجة و اما فوقها؛ و ايضاً

but the relation of the middle to the last term is uncertain though equally or more probable than the conclusion; or again [69^a21-23]

(197) 309, آخر / فان كان مقدمة ب ح مصدقة مثل النتيجة ا ح، فان هذا القياس يقال له استقراء :::: فان كان مقدمة ب ح مصدقة مثل النتيجة ا ح او اكثر منها، فان هذا القياس يقال له الاحتمال

If now the statement BC is equally or more probable than AC, we have a reduction [69^a28]

(198) 311, 8 / فان القياس يكون بقولنا ان :::: فان القياس، و ذلك هو الشكل الثالث، يكون بقولنا ان

this proof is in the third figure [69^b13]

(199) 314, 12 / و اما الذي في الشكل الثالث فانه ينتقض من قبل ان القياس :::: و اما الذي في الشكل الثالث فانه ينتقض و ان كانت النتيجة صادقة، من قبل ان القياس
that which proceeds through the last figure is refutable even if the conclusion is true, since the syllogism [70^a32]

(200) 315, 1 / فالمسمى من هذه العلامات بالحقيقة علامة ما كان من الاطراف. و اما ما كان من الواسطة فيسمى تقمريون و هو الذي في الشكل الاول و هو احمد العلاقات و اصدقها :::: و المسمى من هذه العلامات بالحقيقة علامة ما كان من الواسطة (لان الناس يسمون العلامة شيئاً يدلنا و الواسطة هكذا) و اما ما كان من الاطراف الذي يشق من الواسطة فيسمى علامة؛ و هو الذي في الشكل الاول و هو احمد العلاقات و اصدقها

and among them designate the middle term as the index (for people call that the index which makes us know, and the middle term above all has this character), or else we must call the arguments derived from the extremes signs, that derived from the middle term the index: for that which is proved through the first figure is most generally accepted and most true [70^b1-4].

جمع بندی

همه اشکالات گفته شده را می توان به صورت زیر دسته بندی کرد:

کاستی در ترجمه: 104-106، 109-116، 119، 120، 123، 125-127، 129، 134، 135، 138، 139، 141-146، 150، 152، 159، 161، 163-170، 172-174، 177، 180، 185، 188، 189، 191، 192، 194، 195، 197-200، عربی نامفهوم: 121، 128، 130، 132، 133، 147، 160، 176، 182-184، 186، 193؛

عبارت ها یا کلمات اضافی: 108، 118، 131، 137، 140، 151، 154، 155، 158؛
خطا در ترجمه: 107، 117، 122، 136، 148، 149، 153، 162، 175، 178، 190، 196؛

ترجیح نسخه بدل: 171، 179، 181؛

خطا در تصحیح: 124، 187؛

تغییر حروف: 156، 157.

نتیجه گیری

بررسی ترجمه عربی قیاس و مقایسه آن با متن یونانی و ترجمه های جدید، نشان می دهد که مترجمان این اثر با زبان مبدأ، یونانی یا سریانی، به خوبی آشنا بوده اند و از دقت کافی برای فهم و انتقال آموزه های دشوار چنین متنی بهره برده اند. با وجود این، پاره ای اشکال ها در این اثر مهم (دفتر دوم قیاس) به چشم می خورد که 97 مورد از آن ها را در این مقاله معرفی کردیم. از جمله: 56 مورد کاستی در ترجمه، 13 مورد ترجمه عربی نامفهوم، 9 مورد عبارت زائد، 12 مورد خطای ترجمه، 3 مورد ترجیح نسخه بدل، 2 مورد خطای تصحیح و 2 مورد تغییر حروف.

در نهایت یادآوری چند نکته لازم به نظر می رسد:

اولاً، دسته بندی فوق الذکر قاطع نیست و امکان همپوشانی میان دسته ها وجود دارد؛ مثلاً کاستی در ترجمه می تواند نامفهوم بودن یا خطای آن را در پی داشته باشد.

ثانیاً، تکلیف بسیاری از این اشکالات، از جمله کاستی‌ها، عربی نامفهوم و خطاها، معلوم نیست یعنی فعلاً نمی‌دانیم که چه مقدار از این اشکالات مربوط به مترجمان و چه مقدار مربوط به مصحح است.

ثالثاً، با وجود این مشکلات، بسیاری از فرازهای ترجمه عربی خوب و روان هستند تا حدی که برخی از این فرازها، که در مقدمه دفتر اول بدان‌ها اشاره شد، از صحت و دقت بیشتری نسبت به ترجمه‌های امروزمین برخوردار هستند.

پی‌نوشت

1. گفتنی است که ارزیابی ترجمه عربی دفتر اول قیاس، در شماره دوم دوفصلنامه منطقی پژوهی به چاپ رسید و مسائلی چون معرفی تصحیح بدوی، اهمیت عصر ترجمه و ترجمه قیاس، لزوم ارزیابی این ترجمه و تصحیح، روش کار و موارد رجحان متن عربی بر سایر ترجمه‌ها در مقدمه آن مقاله ذکر شد، بنابراین از تکرار آن‌ها پرهیز و به ذکر چند نکته بسنده می‌کنیم:
- در آن مقاله به ذکر 103 مورد از اشکالات ترجمه در دفتر اول اشاره کردیم. در این مقاله اشکالات دفتر دوم را از شماره 104 تا 200 مرتب کردیم.
- شماره‌های آغازین (مانند 308، 9) به ترتیب به شماره صفحه 308 در نسخه بدوی و سطر 9 در آن نسخه اشاره می‌کنند.
- شماره‌های انتهایی متن‌های انگلیسی (مانند 2⁶⁹) به متن معیارین بکر اشاره دارد به این ترتیب که رقم اول از سمت چپ به صفحه 69، و حرف a به ستون اول و رقم بعدی به سطر 2 در آن ستون اشاره می‌کند.

منابع

- ارسطو (1378). *ارگانون*، ترجمه میرشمس‌الدین ادیب سلطانی، تهران: نگاه.
- بدوی، عبدالرحمن (1980 م). *منطق ارسطو*، الكويت: وكالة المطبوعات و بیروت: دارالقلم.
- رشر، نیکلاس (1985 م). *تطور المنطق العربی*، ترجمه محمد مهران، قاهره: دارالمعارف.
- الشمالی، عبده (1965 م). *تاریخ الفلسفة العربیة الاسلامیة*، بیروت: دار صادر.
- الفاخوری، حنا و خلیل جر (1377). *تاریخ فلسفه در جهان اسلام*، ترجمه عبدالمحمد آیتی، تهران: علمی و فرهنگی.
- فخری، ماجد (1372). *سیر فلسفه در جهان اسلام*، ترجمه جمعی از مترجمان زیر نظر نصرالله پورجوادی، تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

Jenkinson, A. J. (1971). *Analytica Priora*, W. D. Ross (ed.), Oxford: Oxford University Press.

